



ÉCOLE
NORMALE
SUPÉRIEURE DE LYON

Concours d'entrée
Rapport 2012

Lettres et sciences humaines

www.ens-lyon.fr

Cette brochure contient les rapports des sujets d'écrits et d'oral dont la connaissance permet de mieux cerner la nature des épreuves correspondantes.

Son contenu, hors la partie réglementaire, n'est donné qu'à titre indicatif.

© Ecole normale supérieure de Lyon
15 parvis René Descartes
BP 7000
69342 Lyon cedex 07
Tél. +33 (0)4 37 37 60 00
Fax +33 (0)4 37 37 60 60

JAPONAIS

Écrit

Toutes séries

Texte extrait de 『記念写真』 向田邦子 (1929年– 1981年)

Traduire le passage de 「K先生には、このあとご無沙汰をかさねていたが、...」 ligne 24, à 町がよみがえってきた。」 ligne 33, et commenter l'ensemble du texte.

L'épreuve écrite portait sur un texte de l'écrivain MUKÔDA Kuniko (1929-1981), connue pour ses courtes nouvelles. Dans le recueil « 記念写真 » (*Kinenshashin* : Photo souvenir), elle met en scène son maître d'école, et la photo souvenir qui a été prise lorsqu'elle a dû quitter la ville de Kagoshima et son école, suite à la mutation professionnelle de son père. Le souvenir gardé précieusement par la fillette qu'elle était est très différent de celui du maître, car en fait la photo a disparu de la mémoire de l'adulte. Ce qui a marqué le professeur c'est la période juste après, celle où il a vu nombre de ses anciens élèves partir pour le front et ne jamais en revenir. Elle était revenue voir son professeur, et elle retrouve bien de nombreuses impressions auditives, olfactives en sa compagnie, mais lui a tout perdu de cet instant chez le photographe qui comptait tant pour elle. Elle n'osera même pas sortir son appareil et photographier l'homme. Elle repartira avec sa déception, mais sans rien dire.

Traduction proposée

A la suite de cela, je n'ai plus revu le professeur K pendant longtemps, mais, l'an dernier nous nous sommes retrouvés pour la première fois depuis trente ans. Il s'était engagé, et comme j'avais entendu dire que tous les ressortissants de Tanegashima avaient été envoyés à Okinawa et que la plupart étaient morts au combat, j'ai été très surprise quand j'ai appris grâce aux efforts acharnés d'un ancien camarade de classe, qu'il était en vie.

Il avait pris sa retraite en tant que directeur d'une école primaire de Kagoshima, s'investissait dans un travail en relation avec l'éducation, maintenant encore, et je l'ai rencontré un jour qu'il était venu à Tôkyô chez sa fille, qui y demeurait avec sa belle-famille.

Je lui rendis visite dans un appartement d'un grand ensemble de la banlieue, où une jeune femme dont les traits ressemblaient beaucoup à ceux du professeur K dans sa jeunesse m'accueillit, un bébé dans les bras.

Pendant une petite demi-journée, le professeur K. bon an mal an me donna des nouvelles d'une quarantaine d'élèves qu'il avait eus. Il y en avait aussi quelques uns qui avaient péri sous les bombardements. Les cheveux du professeur qui avaient été noirs avaient blanchi mais sa voix au léger accent de Kagoshima n'avait pas changé. la ville de Kagoshima d'il y a trente ans revivait.

Il n'y a eu qu'une copie pour cette épreuve. L'ensemble était bon, mais avec un certain nombre de maladresses dans l'expression en français, alors que le commentaire était intéressant et bien construit. La copie a obtenu un 15.

Oral

Aucun candidat



ENS DE LYON

15 parvis René Descartes
BP 7000
69342 Lyon cedex 07
Tél. +33 (0)4 37 37 60 00
Fax +33 (0)4 37 37 60 60

<http://www.ens-lyon.fr>
rubrique « Admissions »
puis « Admission sur concours »
rubrique « Lettres et sciences humaines »
admission.concours@ens-lyon.fr

ISSN 0335-9409